**РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

**г. ИРКУТСК**

**АДМИНИСТРАЦИЯ**

**КОМИТЕТ ПО СОЦИАЛЬНОЙ ПОЛИТИКЕ И КУЛЬТУРЕ**

**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ**

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ**

**ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ГОРОДА ИРКУТСКА**

**СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА №66**

*664019. г. Иркутск, ул. Ленская, 2а, т. 34 – 93 – 65, факс 34 – 66- 33*

*school 66- admin@ mail.ru*

Исследовательская работа

по английскому языку на тему:

«Трудности поэтического перевода»

Автор:

Соловьева Елизавета Романовна

Ученица 10В класса

Руководитель:

Шопконкова А.Ю.

учитель английского языка

Иркутск, 2022

**Введение**

Знакомясь с зарубежной литературой – «Робинзоном Крузо» Даниеля Дефо, романами Марка Твена, новеллами О’Генри, пьесами Шекспира, стихотворениями Д.Г. Байрона, мы каждый раз удивляемся той колоссальной работе, которая была проделана переводчиками этих произведений. Ведь хороший перевод может состояться только тогда, когда исполнитель готов выступить соавтором, дать свое уникальное прочтение.

Литературный перевод не терпит буквализма, с ним могут справиться только творческие люди, не обделенные талантом. Этот труд сродни ювелирному делу: языковые фразеологизмы, идиоматические обороты, авторские словоизобретения – здесь не может быть кальки, нужно чувствовать язык, жить в нем. И как трудно объяснить при этом трепетному автору, почему при переводе его уникальный авторский оборот был смело творчески преобразован! Но без этой вольности переводческого переиначивания произведение на чужом языке будет просто невразумительным – чем-то, инородным для читателя.

Поэтому среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или«переводческой деятельностью».

Ведь существует, порой, несколько вариантов перевода произведения, и каждый следующий мастер-переводчик вносит что-то своё. Бесспорно, что крайне любопытна сама возможность перевода фразы-оригинала по-разному. Поэтому мною было решено для написания исследовательской работы использовать стихи собственного сочинения, написанные на английском языке.

А так называемые приемы перевода (или переводческие трансформации) и помогают создать по-настоящему самобытный перевод.

Все полученные сведения позволили сформулировать следующие противоречия (проблемы):

* Невозможность адекватной передачи художественной картины мира произведения-оригинала посредством дословного перевода;
* Невозможность сохранения в художественном (в том числе поэтическом) переводе содержания и формы оригинала одновременно;
* Невозможность работы над литературным переводом без знания и применения разнообразных переводческих приемов.

Наличие собственного литературного, поэтического и переводческого опыта, а также изучение лингвистической литературы позволяют выдвинуть следующие гипотезы настоящего исследования:

1. Работа над литературным переводом предполагает наличие нескольких этапов, от содержания – к форме.
2. Максимальное сохранение содержания и формы оригинала одновременно возможно.

Данная работа представляется достаточно актуальной, потому что современное образование требует от человека сформированной способности креативно мыслить, сопоставлять и анализировать сведения, полученные на разных дисциплинах.

Таким образом, цель проекта – выявить трудности поэтического перевода на примере анализа стихотворения Р.Бёрнса «Красная, красная роза».

Задачинастоящей работы:

* Изучив лингвистическую литературу по интересующему вопросу, выяснить специфику терминов «литературный перевод», «переводческие трансформации (приемы)» и других, а также получить представление об основных лексических и синтаксических приемах перевода.
* Проанализировать использованные переводческие трансформации в переводе С.Я. Маршака
* Сделать литературный перевод

Переводческие трансформации (или приемыперевода) – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода . Различаются лексические и синтаксические трансформации.

Лексические трансформации:

1. Транскрибирование (воссоздание формы с помощью звуков).

Will – Уилл

Dorset – Дорсет

Campbell – Кэмпбелл

Bonners Ferry – БоннерсФерри

boss – босс.

1. Транслитерация (воссоздание формы с помощью букв).

Will – Вилл, kleptocracy – клептократия (воровская элита) skateboarding – скейтбординг (катание на роликовой доске).

1. Калькирование – способ перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей (морфем) их лексическими соответствиями в языке перевода. При этом возможно изменение порядка следования элементов.

Superpower – сверхдержава

massculture – массовая культура

land-basedmissile – ракета наземного базирования

RapidDeploymentForce – силы быстрого развертывания.

1. Лексико-семантические замены – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Различают несколько видов лексико-семантических замен:

* Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением (родовидовые отношения).

В английском языке много слов с общим широким значением, которые при переводе всегда в той или иной мере конкретизируются: violence, nation, element, effort, failure, facilities; come, go, have, leave.

В русском языке подобное использование слов с общим широким значением встречается крайне редко. Поэтому в переводе используются слова с более конкретным значением. Глагол come, к примеру, переводится в разных контекстах по-разному: прибывать, приезжать, приходить, подходить, прилетать и т. д. Глагол go переводится словами: идти, ходить, плыть, летать, ехать, отправляться, сходить, прходить и т. д. Глагол leave переводится тоже по-разному: уезжать, покидать, уходить, оставлять, улетать, вылетать и т. д.

Следует особо оговорить роль контекста при переводе десемантизированных слов, то есть слов, которые приобрели очень широкое, расплывчатое значение, благодаря тому, что они употребляются в самых различных лексических сочетаниях(thing, point, matter, case). На примерах со словом thing видно, что слово это в разных контекстах при переводе каждый раз конкретизируется.

1."You poor old thing," she said. (бедняжка)

2. It means a lot to her to have fresh, pretty young thing like Mary about the house. (существо)

3. I want to look into the thing myself. (дело)

4. Things look promising. (положение)

5. How are things? (успехи)

* Генерализация – замена единиц исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением (видо-родовые отношения).

He visits me practically every week-end.

Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible.

Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He sowed us his old beat – up Navajo blanket.

Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

* Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

He is dead now.

Онумер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.)

He always made you say everything twice.

Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал).

Синтаксические трансформации:

1. Членение предложения (синтаксическая структура предложения в оригинале передается с помощью 2 илиболеепредложений).

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.

Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

1. Объединение предложения (процесс, обратный членению)

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.

Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard.

Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит, как оголтелая.

1. Грамматические замены (грамматические единицы в оригинале преобразуются в единицы языка перевода с иным грамматическим значением (смена части речи, замена типа предложения, членов предложения).

We are searching for talent everywhere.

Мыповсюдуищемталанты.

They left the room with their heads held high.

Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Комплексные замены:

1. Антонимический перевод (утвердительная форма заменяется на отрицательную и наоборот).

The United States did not enter the war until April 1917. (Дословно: на вступала до 1917 года)

Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917.

She is not unworthy of your attention.

Она вполне заслуживает вашего внимания.

1. Экспликация – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, поясняющем ее значение (парафраз).
2. Компенсация (элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода другим средством или в другом месте текста, используется для создания стилистически образного аспекта)

Образованный герой, исправляет безграмотную героиню.

Она: Them shoes! Он: Those shoes! (Но для русского читателя непонятна разница, между «them» и «those». Переводчик помогает ему):

Она: я хуже вот этих туфлей! Он: этих туфель!

"This man Swineburne," he began, attempting to put his plan into execution and pronouncing the 'i' long.

"Этот ...Свинберн", - начал он, осуществляя свой план, но при этом делая ошибку в произношении.

1. Опущение – те единицы, которые для перевода являются лишними, опускаются.

**Практическая часть**

Сравнительный анализ стихотворения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **Литературный перевод (С.Я.Маршак)** | **Свой литературный перевод** |
| 1. O, myloveislikeared, red rose, | Любовь, как роза, роза красная, | Моя любовь, как роза, роза красная |
| 1. That is newly sprung in June. | Цветет в моем саду. | Возникшая в июне настоль нежном |
| 1. O, my love is like the melody, | Любовь моя – как песенка, | Моя любовь, как песнь прекрасная, |
| 1. That is sweetly played in tune. | С которой в путь иду | Звучащая в гармонии неизбежной. |
| 1. As fair are you, my lovely lass, | Сильнее красоты твоей | Как справедливы вы, моя подруга, |
| 1. So deep in love am I, | Моя любовь одна. | Вас глубоко люблю я, |
| 1. And I will love you still, my Dear, | Она с тобой, пока моря | Я буду помнить ваши руки, |
| 1. Till all the seas go dry. | Не высохнут до дна. | Пока не высохнут моря. |
| 1. Till all the seas go dry, my Dear, | Не высохнут моря, мой друг, | Пока не высохнут моря, подруга, |
| 1. And the rocks melt with the sun! | Не рушится гранит, | И камни с солнцем не растают, |
| 1. O I will love you still, my Dear, | Не остановится песок, | Любить я буду вас, подруга, |
| 1. While the sands of life shall run. | А он, как жизнь, бежит… | Пока ваш взгляд меня спасает. |
| 1. And fare you well, my only Love, | Будь счастлива, моя любовь, | Моя любовь, как роза, роза красная, |
| 1. And fare you well a while! | Прощай и не грусти. | Прощай, прощай, до встречи |
| 1. And I will come again, my Love, | Вернусь к тебе, хоть целый свет | И я приду, хоть даль ужасная. |
| 1. Although it were ten thousand mile! | Пришлось бы мне пройти! | Надеюсь, руки ваши встретят. |

С.Я. Маршак в строке 1 применяет инверсию для усиления значения слова «красная», потому что красный цвет – это цвет любви, страсти.

Во второй строке применяется модуляция, т.к. сад (розы)начинает цвести в июне.

В строке три модуляция служит для усиления чувства любви.

В переводе наблюдается перестановка членов предложения. Например, «As fair are you, my lovely lass, so deep in love am I, - Сильнеекрасотытвоеймоялюбовьодна.»

Так же в этой и последующей строках наблюдается опущение обращения: mylovelylass, myDear.

Слово «все» (аll) так же опускается, но компенсируется словами «до дна».

С.Я. Маршак применяет модуляцию: вместо перевода «Дорогой», он переводит как «друг».

Самуил Яковлевич использует конкретизацию в строке 10, заменяя слово камни на гранит, а в 12 строке использует опущение слова «only» (единственная).

В последней строке Маршак применяет генерализацию: вместо «Две тысячи миль» переводит как «Целый свет», чтобы показать, сколько он готов пройти, чтобы вернуться к своей любви.

Подводя итог анализу стихотворения, можно сделать вывод, что оригинал и литературный перевод Маршака - это два самостоятельных произведения. В переводе С.Я.Маршака смысл оригинального стихотворения не теряется. В свою очередь в этот перевод он вложил больше своего стиля, чем сохранил стиль Роберта Бернса.

Выполняя данный литературный перевод, я столкнулась с такими трудностями, как подбор синонимов, сохранения ритма и рифмы, и главное, сохранение смысла

**Заключение**

Переводы сыграли важную роль в становлении и развитии многих национальных языков и литератур. Нередко переводные произведения предшествовали появлению оригинальных, разрабатывали новые языковые и литературные формы, воспитывали широкие круги читателей. Языки и литература западноевропейских стран многим обязаны переводам с классических языков. Именно поэтому так важен для переводчика скрупулезный и тщательный отбор нужного переводческого приема.

Таким образом, гипотеза подтвердилась: поэтический перевод на самом деле трудоемкий процесс, требующий не мало внимания, но выполнение художественного перевода стихотворных произведений с сохранением содержания и формы оригинала возможно.

**Список использованной литературы**

1. *Большая книга афоризмов* сост. К. Душенко, М., Эксмо, 2004
2. Бреус Е.В. *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский* М., АСТ: Восток-Запад, 2007
3. Комиссаров С.В. *Теория перевода.* М., Высшая школа, 1999
4. *Лингвистический энциклопедический словарь* под ред. В.Н. Ярцева, М., «Советская энциклопедия», 1990
5. *Литература. Справочник абитуриента.* Под ред. Красовского В.Е., М., Филологическое общество «Слово», 2000
6. Мюллер В.К. *Большой англо-русский и русско-английский словарь*, сост. С.И. Карантиров, М., ООО «Дом Славянской книги», 2007